Porównanie tłumaczeń Łukasza 13:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | lub ci dziesięć i osiem na których upadła wieża w Syloe i zabiła ich uważacie że oni winni stali się przy wszystkich ludziach zamieszkujących w Jeruzalem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Albo tych osiemnastu, na których runęła wieża w Syloe\* i zabiła ich – myślicie, że oni byli bardziej winni niż pozostali ludzie zamieszkujący Jerozolimę?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Lub owych osiemnastu, na których upadła wieża w Siloam i zabiła ich, wydaje się wam, że oni winnymi stali się\* przy wszystkich ludziach zamieszkujących Jeruzalem?[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | lub ci dziesięć i osiem na których upadła wieża w Syloe i zabiła ich uważacie że oni winni stali się przy wszystkich ludziach zamieszkujących w Jeruzalem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Albo czy myślicie, że tych osiemnastu, na których runęła wieża w Siloe i zabiła ich, byli bardziej winni niż pozostali mieszkańcy Jerozolimy? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Albo czy myślicie, że tych osiemnastu, na których runęła wieża w Siloam i zabiła ich, było większymi winowajcami niż wszyscy ludzie mieszkający w Jerozolimie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albo ośmnaście onych, na które upadła wieża w Syloe i pobiła je, mniemacie żeby ci winniejszymi byli nad wszystkie ludzie mieszkające w Jeruzalemie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako ośmnaście onych, na które upadła wieża w Siloe i pobiła je: mniemacie, żeby i oni winniejszymi byli nad wszytkie ludzie mieszkające w Jeruzalem? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albo myślicie, że owych osiemnastu, na których zwaliła się wieża w Siloam i zabiła ich, było większymi winowajcami niż inni mieszkańcy Jeruzalem? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albo czy myślicie, że owych osiemnastu, na których upadła wieża przy Syloe i zabiła ich, było większymi winowajcami niż wszyscy ludzie zamieszkujący Jerozolimę? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Albo czy myślicie, że tych osiemnastu, na których runęła wieża w Siloe i zabiła ich, było większymi winowajcami niż pozostali mieszkańcy Jeruzalem? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy uważacie, że tamtych osiemnastu, na których zawaliła się wieża w Siloam i zabiła ich, było większymi winowajcami niż wszyscy mieszkańcy Jeruzalem? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I czy myślicie, że owych osiemnastu, na których zawaliła się wieża Siloam i zabiła ich, było większymi winowajcami niż wszyscy ludzie mieszkający w Jeruzalem? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A może zdaje się wam, że przewinienia tych osiemnastu ludzi, którzy zginęli pod gruzami wieży w Syloe, były większe niż grzechy wszystkich mieszkańców Jerozolimy? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albo tych osiemnastu, których zabiła wieża w Siloam, zwaliwszy się na nich - czy sądzicie, że oni bardziej zawinili aniżeli wszyscy mieszkańcy Jeruzalem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Або ті вісімнадцять, на яких упала вежа силоамська і побила їх, чи думаєте, що вони були більше винні від усіх людей, що жили в Єрусалимі? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Albo owi osiemnastu wrogo na których padła wieża w Siloam i odłączyła przez zabicie ich, wyobrażacie sobie, że oni dłużni stali się obok-przeciw pomijając wszystkich wiadomych człowieków tych z góry aż na dół zamieszkujących Ierusalem?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Albo tych osiemnastu, na których upadła wieża w Siloam i ich zabiła; czy przypuszczacie, że oni okazali się winnymi w porównaniu do wszystkich ludzi zamieszkujących Jerozolimę? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A tych osiemnastu ludzi, którzy zginęli, gdy zawaliła się na nich wieża w Sziloach? Myślicie, że ich przewinienia były gorsze niż pozostałych ludzi w Jeruszalaim? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albo tych osiemnastu, na których runęła wieża w Siloam i zabiła ich – czy mniemacie, że oni okazali się większymi winowajcami niż wszyscy inni ludzie zamieszkujący Jerozolimę? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A może uważacie, że tych osiemnastu, którzy ostatnio zginęli pod gruzami wieży w Siloe, było gorszymi grzesznikami niż reszta mieszkańców Jerozolimy? |

1. 1) <x>160 3:15</x>; <x>290 8:6</x>; <x>500 9:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Okazali się grzesznikami w porównaniu z innymi. [↑](#footnote-ref-3)